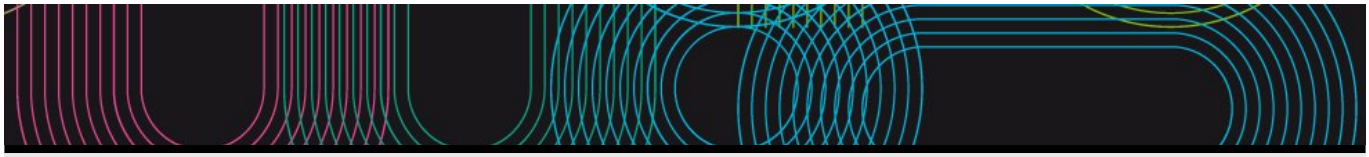

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Doblaje				
Asignatura	Doblaje			
Código	V01M079V01104			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Fernández Martínez, Juan Hugo García Chao, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	En esta materia el alumnado aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dicho tipo de traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones de calidad en esta modalidad de trasvase audiovisual.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52

También sabrá analizar los distintos problemas de trasvase de la modalidad (generales y específicos) y aplicar las estrategias para solucionarlos más adecuadas en cada caso.	B1 B4 B12 C3 C5 C52
El alumno será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.	B7 B11 B12 C5 C52
El alumno adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones de esta modalidad.	B12 C51 C52

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción para doblaje	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. La profesión
2. Tipos de traducción para doblaje	2.1. Traducción borrador 2.2. Traducción ajustada
3. Marco teórico-metodológico de análisis. Códigos de significación del texto audiovisual	3.1. Códigos del canal visual 3.2. Códigos del canal auditivo
4. Problemas de traducción y estrategias de resolución	4.1. Problemas compartidos con otras modalidades 4.2. Problemas específicos de traducción para doblaje 4.3. Estrategias de traducción
5. Trabajo de curso	5.1. Traducción borrador (nivel inicial) 5.2. Traducción ajustada (nivel avanzado) 5.3. Análisis crítico (nivel avanzado)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Estudio de casos	2	40	42
Resolución de problemas	5	0	5
Lección magistral	2	0	2
Foros de discusión	0	38	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudio de casos	0	2	2
Trabajo	0	40	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudio de casos	El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblajes existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.
Resolución de problemas	El alumnado podrá consultar todas las dudas relativas al material que se le ofrece así como hacer sugerencias de nuevas líneas de investigación en el doblaje. Para tal fin, puede usar los foros habilitados semanalmente en la materia, por correo electrónico o solicitando tutorías virtuales a través de campus remoto (que podrán ser individuales o colectivas, a criterio del docente).
Lección magistral	En la lección magistral de la semana presencial se explicarán detenidamente y se ejemplificarán algunos de los contenidos teóricos que se pondrán en práctica en estudios de caso seleccionados.
Foros de discusión	Durante todo el período de docencia de esta materia se mantendrán abiertos foros de discusión para reflexionar sobre las múltiples lecturas y presentaciones propuestas. El alumnado podrá abrir diferentes hilos para hacer sus comentarios y el docente realizará, como mínimo, una revisión semanal de los hilos para intervenir (una vez que lo hayan hecho los estudiantes).
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado tendrá que resolver problemas específicos de la traducción para doblaje a partir de microtextos, partiendo de la descripción del problema y proponiendo soluciones para lograr una traducción funcional.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma de teledocencia. Por otro lado, podrán realizarse hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y a criterio del docente.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado tendrá que resolver problemas de doblaje; se evaluará su intervención en los foros (calidad y cantidad) (10%) y su entrega individual de una batería de problemas de traducción para doblaje (10%).	20		
Estudio de casos	Prueba en la que el estudiante tendrá que trabajar sobre estudios de caso semejantes a los propuestos durante la docencia de la materia.	40	B1 B4 B11	C3 C5 C52
Trabajo	Trabajo nivel inicial: traducción borrador justificada. Trabajo nivel avanzado: análisis crítico de una traducción para doblaje o traducción preajustada justificada.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C49 C50 C51 C52

Otros comentarios sobre la Evaluación

**** SE PODRÁN DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CUALQUIERA DE LAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

CRONOGRAMA DE LA MATERIA (orientativo; puede sufrir pequeñas modificaciones por temas de calendario y ajuste de la visita al estudio de doblaje)

- Jornada de presentación de la materia (PRESENCIAL y a través de UVigo-TV): objetivos, temporalización, evaluación

- Semanas 1/2: lecturas y participación del alumnado en el foro de lecturas (1ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- Semanas 3/4: lenguaje cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) y participación del alumnado en el foro correspondiente

- Semana 5/6: ejercicios y estudios de caso en foro (doblaje1/2: nivel inicial; doblaje 4/5: nivel avanzado) (2ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- Semana 7 (PRESENCIAL): visita a estudio de doblaje de Galicia

- Semanas 8/9: ejercicios y estudios de caso de entrega individual (doblaje 3: nivel inicial; doblaje 6: nivel avanzado) (3ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- Semana 10: ajuste (Prof. María José García Chao) y participación del alumnado en el foro correspondiente

- Semana 11: elección y preparación del trabajo de curso, que será la 4ª tarea evaluable (tutela continuada por parte de la coordinadora)

- Semana 12: repaso y dudas de la materia, con vistas al examen final (5ª tarea evaluable)

Segunda edición de actas (julio) y posteriores convocatorias:

El alumno podrá optar por UNO de los dos sistemas de evaluación contemplados en la primera edición de actas, que recibirán un 100% de la calificación:

(a) Trabajo tutelado: puede ser el mismo suspenso previamente reformulado o uno nuevo
(b) Examen teórico-práctico: (2ª edición de actas) se colgará en faitic en una fecha acordada previamente con el alumnado.

EN TODO CASO EL ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUÉ SISTEMA DE EVALUACIÓN SEGUIRÁ.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Carrero, José Fernando et al. (eds.), **La Traduccion audiovisual : aproximaciones desde la academia y la industria**, Se puede consultar en línea (catálogo Perseo), Ed. Comares (Granada), 2019

Cerezo, Beatriz, **La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones**, Se puede consultar en línea (catálogo Perseo), Univ. Jaume I, 2015

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004

Chaume, Frederic, **Audiovisual Translation: dubbing**, St. Jerome, 2012

Marzá, Anna y Torralba, Gloria, **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, Se puede consultar en línea (catálogo Perseo), Revista Trans, nº 17, 2013

Bibliografía Complementaria

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948),**, 2001

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015

Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015

Cornell, Julian, **No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children´s Films, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.). Children´s Films in the Digital Age**, 2015

Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009

Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001

Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015

López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia, Trabe de Ouro, 59, 377-390**, 2004

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010

Mejías-Climent, Laura y Carrero, José Fernando (eds.)., **New Perspectives in Audiovisual Translation. Towards Future Research Trends**, Univ. Valencia, 2021

Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010

Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015

Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016

Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016

Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002

Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001

Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Otros comentarios

Aquellos estudiantes que no tengan conocimientos previos de traducción deberán hacerse con ellos por su cuenta. Se recomienda la consulta de estas obras (u otras semejantes de estos autores):
-Nord, Christiane. 2018. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. London: Routledge.
-Toury, Gideon. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins.
-Zaro, Juan Jesús y Michael Truman. 1999. Manual de traducción inglés-español. Madrid: S.G.E.L.